

## Hua Uma Carta Huantu Titzokli Santiago

Caj xpalacata cumu umá carta lichuhuinama túcuya tascújut xlitlahuatcán huanti talipahuán Dios, lhuhua huanti talacpuhuán pi Santiago caj xman lacasquin catamasíyulh xtascujutcán cristianos. Xlicana xlá pi Santiago lacatancs huan huanti lipahuán Dios mákat tuncán xlitasiyut xtascújut, porque chiné huan pi “amá cristiano huanti huan pi lipahuán Dios y nipara tzinú lima-siyuy xtascújut, xlihuak huantu huan canajlay niti limacuaniy” (2.20). Santiago xman huá luu akatiyuj lilay xlacata pi xlihuak huanti talipahuán Dios xlihuak xchaliyán xlatamatcán cataláhuah huantu lacuán tascújut, y ni caj xman catalitaaklhúhuilh para tancs o ni tancs huantu calimakalhchuhuínicalh xtachuhuín Dios osuchí para aktum tastacyahu ni tamatlántilh; mejor catamasíyulh nac xlatamatcán pi xlicana tacanaj-laniy Dios.

Xlá lacatancs quincahuanían pi cuentaj catlahuáhu y niti tilikalhpalachuhuinanáhu quisi-makatcán (3.1-12), na nipara tícu caquiclhcatzaníhu, niti calakcatzáhu y ni calakatilacáhu naka-lhiyáhu xman huá huantu anán nac caquilhtamacú (3.13; 4.10). Niti caliyahuáhu para túcu quincatcristianoscán (4.11-12). Xahuachí acxni para túcu tlahuaputunáhu ní huá lilacataquinanáhu y maktum tuncán camacanjlihu para chuná natla-

huayáhu, porque “xman huá Dios catziy huantu quinceakspulanítan nahuán lichalí quilhtamacú xkakamachá” (4.13-16).

Xliakasputni umá carta calimakalhchuhui-nicán xlihuak huanti talipahuán Cristo pi ni tlakaj catálalh, huata lipaxúhu catakalthahuakánilh Dios xlacata pi huantu tlan catalatámalh y niti cacakspúlalh xlihuak cristianos (5.7-20).

<sup>1</sup> Aquit Santiago xtasacua Dios xahua xlacscujni Quimpuchinacán Jesucristo, luu cana lipaxúhu ccaxakatlilacamachán xlihuak huixinín judíos huanti maklitapulhcayátit pulaccutiy lactzu pulataman huanti xamakán quilhtamacú xcamalacatzuquinítanchá kolutzín Israel y lanchú akahuanij lapátit nac xlicalanca caquilhtamacú.

*Dios mastay lanca liskalala para lipahuanáhu*

<sup>2</sup> Natalán, acxni huixinín catuhúa calitzaksacanátit y camapatinicanátit nipara tzinú camininiyán nalisitziyátit huata caj calipaxuhuátit. <sup>3</sup> Porque acxni calitzaksacanátit latachá túcuya taaklhúhuit xlicana pi acxni chuná quitaxtuy huixinín kalhiyátit litlihueke laqui natayaniyátit masqui cacalakchín latachá túcuya tasakalín. <sup>4</sup> Pero luu cuentaj catlahuátit xlacata pi tamá litlihueke nacamaakstitumiliyán, laqui akatziyanca nalatapayátit y niti caticatzankanín.

<sup>5</sup> Para tícu la huixinín ni kalhiy liskalala huantu xlikálhit, xlicana pi xman huá Dios casquinilh laqui namaxquiy porque xlicana pi namaxquiy; Dios acxtum quincamaxquiyán liskalala para quincatzankaniyán pero niti quincalihuaniyán

acalístán. <sup>6</sup> Acxni aquinín squiniyáhu xtalacapas-tacni quincamininiyán xlihuak quinacujcán nalipahunáhu pi naquincamaxquiyán. Huá chuná ccalihuaniyán porque amá cristianos huanti akatiyuj lay ni luu lihuana taluloka para namaklhtinán huantu squinima Dios, tamá cristiano luu xtachuná litaxtuy cumu la takeyahuaná xalac pupunú huantu lacatum lacatum quimakosuma uún. <sup>7</sup> Huanti chuná lilay xtacanájat, ¿a poco lacpuhuán chú pi Dios namaxqui huantu squinima? <sup>8</sup> Porque tamá cristiano ni akstítum huilinit xtalacapastacni, luu lipecua akatiyuj lay, lanchú tunu huantu nalacapastaca y chalí tunu huantu natlahuay, ni akstítum canajlay huantu tlahuaputún.

<sup>9</sup> Amá cristiano huanti luu limaxken pero cumu lipahuán Dios xlicana pi luu xlipaxúhuat porque xlá luu talipahu limaxtunít Dios nac xlatatín. <sup>10</sup> Nachunalítum amá chixcú huanti masqui luu lanca rico pero cumu na lipahuán Dios xlá na mininiy napaxuhuay xlacata cumu catziy pi Dios niti liucxilhma xtumín huata nac xlatatín limaxtunít cumu la catihuj chixcú. Chuná cuan porque amakolh lacrrico luu xtachuná talitaxtuy cumu la xaxánat catuhuj licúxtut huantu nipara makas latamay. <sup>11</sup> Acxni pulhachá chichini tzucuy tatalhmaniy y lipecua talactay lhacná, amá licúxtut tzucuy xneka, acalístán scaca y yujtamakán xaxánat, xlicana pi antiyá laksputkoy xlihuak xlihilakátit huantu xkalhiy. Nachuná quitaxtuniy xlatamat chatum rico porque cumu lhuhua kalhiy xtasújut xahua xtumín nipara xalitacatzín lilaktzan-katayay.

*Cana lipaxúhu amá huanti natayaniy y napatiy lata túcuya tapatín*

<sup>12</sup> Luu cana lipaxúhu amá cristiano huanti tayaniy y patiy lachá túcuya tatzaksán, porque acxni natixtukoy xtapatín xlicana pi amaj maklhtinán amá lipaxúhu latamat huantu necxnicú laksputa, xtachuná cumu la aktum corona nataicán huantu Dios ticamalacnúnilh nacamaxqui y xlihuak amakolh cristianos huanti xlicana tapaxqui y talipahuán. <sup>13</sup> Acxni chatum cristiano maklhcatziy nac xlatamat pi tzaksamácalh xlacata natlahuay huantu nitlán, necxnicú calacpúhua pi huá Dios tlakahuacama xlacata chuná catláhuah, porque Dios necxnicú maklhcatziy para túcu xtláhuah huantu nitlán, y nipara chatum tícu makostahuacuiy xlacata catláhuah o para natzaksaniy xtacanájlat. <sup>14</sup> Cacatzítit pi acxni chuná maklhcatziyáhu huá quincasakaliyán xalixcájnít quintalacapastacnicán huantu xliankalhíná quincalactlahuayahuaputunán. <sup>15</sup> Caj xpalacata xalixcájnít talacapastacni litzucuy talakalhín nac quilatamatcán, y acxni talakalhín aya lipecua lata aclhuahuantahuilanít entonces quincamalaktzankeyahuayán nac calín.

<sup>16</sup> Koxutanín huixinín quinatalán, necxnicú cataakskahuitapátit, <sup>17</sup> porque xlihuak huantu tlan y akstítum makamaklhtinanítáhu xlicana pi nac akapún macamimachá Quintlaticán Dios huanti camalacatzuquinít xlihuak stacu huantu tahuilánalh nac akapún. Xliankalhíná quilhtamacú Dios kalhiy tlan xtalacapastacni, xlá nec-

xnicú ámaj lakpaliy lata tlan catziy y niṭi amán quincamaxtekán nac xalakacapucsua latámat. <sup>18</sup> Cumu xlá chuná lacásquilh, caj xpalacata xtalulóktat amá lipaxúhu xtamacatzinín huantu mastay laktáxtut xlá quincamaxquín túnu xasasti quila-tamatcán laquṭ aquinín nalitaxtuyáhu xcamanán huanti pulh camaxquinit amá xasasti latámat huantu xlá camaxquiy xlihuak huanti xcamanán talitaxtuy.

*Lácu quilimakantaxtítcán xtachuhuín Dios nac quilatamatcán*

<sup>19</sup> Natalán, luu cuentaj catlahuátit huantu camán cahuaniyán: acxni huixinín tamacxtpiyátit tancs caakatáktit huantu lichuhuínancán, pero ni pulh huixinín cachuhuínamputútit huata na catachuhuínankelh xamakapitzín cristianos, y ni para calaksitzítit para ni chuhuínántit. <sup>20</sup> Porque amá cristiano huanti ni para luhua huantu laksitziy xlicana pi ni tlahuay nac xlatámat huantu Dios lakatij. <sup>21</sup> Climakatzankeyán pi maktum tu calakmakántit xlihuak huantu nitlán y lixcájnít talakalhín huantu chunacú tlahuayátit y huata camaxquítit talacasquín calakpálilh milatamatcán amá xasasti xtamacatzinín Dios huantu aya cachanicanitátit nac minacujcán; porque xlicana pi huá tamá xasasti xtamacatzinín Dios kalhiy lanca litlihueke laquṭ nacalakmaxtuyán.

<sup>22</sup> Pero ni talacasquín caj xman nakaxmatáhu xtachuhuín Dios, sinoque atzinú xlicasquinca pi nalaktzaksayáhu nac quilatamatcán, porque para huatiyá pi xkaxpáttit y ni

xlaktzaksátit namakantaxtiyátit huantu huan xlicana pi mecstucán xtaakskahuitapátit para xlacpuhuántit pi chuná makantaxtipátit masqui ni laktzaksapátit. <sup>23</sup> Xlihuak huanti kaxmata xtachuhuín Dios pero ni juerza tlahuaníy xlacata akstitum nalilatamay huantu antá limapeksinán, tamá cristiano luu xtachuná quitaxtuniy cumu la amá chixcú huanti lihuana lacaucxilhcán lácu luu tasiyuy nac aktum espejo, <sup>24</sup> xlá masqui nac espejo lihuana catziy lácu luu talacasiyuy pero acxni takenuniy espejo tuncán patzankakoy lácu luu talacasiyuy. <sup>25</sup> Pero capaxúhualh amá cristiano huanti ni patzankay huantu kaxmata xtachuhuín Dios sinoque tzucuy laktzaksay nac xlatamat huantu antá limapeksinán, porque xlicana pi huá tamá limapeksin huantu quincamaxquiyán laktáxtut, y huanti namakantaxtiy nac xlatamat huantu limapeksinán, xlihuak huantu natlahuay xlicana pi luu lipaxúhu naquitaxtuniy.

<sup>26</sup> Para tícuya cristiano lacpuhuán pi luu lipahuán Dios y luu tlan xreligión antanícu maktamacxtuniy, pero ni huayuj chipay csimakat catuahuá huantu kalhpalachuhuínán, xlicana pi tamá chixcú sacstu taakskahuitamama, y amá xreligión huantu huan pi luu tlan xlicana pi niti limacuán. <sup>27</sup> Porque amakolh cristianos huanti xlicana takalhiy tlan religión y akstitum talilakachixcuhuiy xlatamatcán Dios, huatunín huanti ankalhiná tamaktayamánalh huanti lacpobre huanti laklimaxkenín xahua puninanín lacpuscatnín huanti para túcu talipatimánalh o para túcu caakspulama, pero talaktzaksamánalh niti natalixcajualay huantu lixcájnít anán uú nac

caquilhtamacú.

## 2

*Ni huá cacalilacáhu para tícu pobre y tícu rico, acxtum cacalimáxtúhu*

<sup>1</sup> Natalán, xlihuak huixinín huantí lipahuanátit amá lanca talipahu Quimpuchinacán Jesucristo, ccahuaniyán xlacata pi necxnicú caj nalacsacpaxquinanátit para makapitzín tlak nacapaxquiyátit y xamapitzín caj nalakmakanátit. <sup>2</sup> Caj lata nali-chuhuinanáhu, para xamaktum acxni huixinín macxtum huilátit nahuán laqui nalakachixcuhuiyátit y antá nacalakchanán çatum chixcú huantí lanca rico, y para xlá makanuy xataparaxlá anilu xla oro y litacaxtayanit xalacuán y lactaparaxlá lhakat, cumu naucxilhátit pi luu talipahu lantúcu nalilakaputzayátit, hasta chiné nahuaniyátit: “Calacapala, uú catahuila, huí aktum tlan putáhuilh.” <sup>3</sup> Y para na acxnitiyá nacalaktanuyachán çatum lilakalhamánat limaxken huantí lilhakanánit huak xalakuán y xatalaktzapatamán lhakat, huata xlá chiné nahuaniyátit: “Anú nac tan-kenú huix catayápi, osuchí tanú casimpijtahuila nac tíyat.” <sup>4</sup> Para huixinín chuná xtlahuátit xlicana pi aya lacsacpaxquinampátit, xahuachí caj xmanhuá ucxilhlacachipimpátit tumín y ni huá mintacristianoscán luu paxquipátit.

<sup>5</sup> Koxutanín huixinín natalán, cakaxpáttit huantu camán cahuaniyán: ¿lácu ni catziyátit pi Dios calacsacnit huantí laklimaxkenín huantí nití takalhíy huantu xtapalh tumín uú nac caquilhtamacú laqui xlacán atzinú

akst̄itum natalipahuán y luu lacrrico natalitaxtuy xtačanajlatcán, y laqui huatunín natamaklhtinán amá lipaxúhu latámat nac xtapéksit huantu camalacnüninit nacamaxqui y xlihuak huanti tapaxqui y talipahuán? <sup>6</sup> Pero huixinín huanti huanátit pi lipahuanátit Dios ni cajcu maktum lakmakanátit huanti laklimaxkenín. Lihuana calacapastactit, ¿pi ni huatunín lacrrico huanti ankalhiná catuhúa huantu calikelilamán, na huatunín tamakolh lacrrico huanti camaxuataleninanán nac xlatatincán mapeksinanín laqui nacamaxokoniyán hasta masqui huantu niaj lakahuilanítit? <sup>7</sup> ¿pi ni catziyátit pi xlacán ni xmakasni calahuá y lixcájn̄it talikalhchuhuínán xtaçuhuiní Cristo huanti huixinín makamaklhtinántit acxn̄i huacu lipahuántit?

<sup>8</sup> Para huixinín lihuana namakantaxtiyátit amá lanca xlimapeksín Dios huantu atzinú luu quilimakantaxtítcán huantu chiné tatzoktahuilanít nac likalhtahuaka: “Cacapaxqui xlihuak mintacristianos chuná cumu la mecstu paxquicana.” Para chuná tlahuapátit xlicana pi tlan huantu makantaxtipátit. <sup>9</sup> Pero para huixinín caj lacsacpaxquinanátit para huintí atzinú calakalhamanátit, xamakapitzín calakmakanátit, xlicana pi tlahuapátit lanca talakalhín y mininiy nacamapatinicanátit chuná cumu la limapeksinán lanca xlimapeksín Dios. <sup>10</sup> Porque para çatum cristiano laktzaksama lihuana namakantaxtiy xlihuak huantu huí xlimapeksín Dios pero para xamaktum natlahuay pulactum huantu huan amá limapeksín pi



ni xliṭláhuat, xliçana min quitaxtuy cumu la a cakalhaxmātmakankolh xlihuak huantu huí xlimaṭeksín Dios y napaṭinán. <sup>11</sup> Porque Dios huanti limaṭeksínalh: “Niṭi tixakatliya túnuj pusçat para huí mimpusçat”, pus huatiyá tamá quiDioscán huanti limaṭeksínampá: “Niṭú timakniya mintacristiano.” Pus para çatūm cristiano niṭi xakatliy túnuj pusçat porque kalhiy xpusçat, pero para namakniy xtaçcristiano xliçana pi juerza xliṭaṭinat porque kalhakaxmakanit huantu huán xlimaṭeksín Dios. <sup>12</sup> Pero huantu milacatacán, akstitum cakalhchuhuinántit y akstitum calatapátit cumu la ti stalanca catziy pi ni caj juerza maṭlahuimácalh sinoque luu xtaṭaxuhuán maṭkantaxtiputún amá xasasti xlimaṭeksín Cristo huantu quincaliminyán laktáxtut, porque chuná tlan nalimakapaxuhuayáhu. <sup>13</sup> Porque acxni nalakchán amá quilhtamacú acxni xlihuak cristianos nacamaṭkalhapaliçán y nacamaṭaṭinicán nac xlatatín Dios, amaṭolh huanti ni tzinú talakalhamanit xamakapitzín cristianos nac xlatamaṭcán na niṭpara tzinú caticalakalhamáncalh; pero huanti calacchú quilhtamacú talakalhamán xtaçcristianoscán, acxni chú Dios nacamaṭaxokoniy xlihuak cristianos xlacán luu liṭaxúhu nacaquitaxtuniy porque na nacalalalhamancán y natatayaniy.

*Para tícu xliçana liṭahuán Dios calimaṭsíyulh xlatamat*

<sup>14</sup> Nataṭán, çtúcu limacuaniy çatūm cristiano para nahuán pi xliçana liṭahuán Dios pero niṭpara

tzinú limasiyuma xlatámat? ¿Apoco huixinín lac-  
 puhuanátit pi tlan nalakmaxtuy caj xtacanájlát  
 huantu kalhiy? <sup>15</sup> Caj calacapistáctit: para  
 chatum cristiano tzankanima clhákat huantu nali-  
 lhakanán xahua xtahuá huantu nalihuayán umá  
 quilhtamacú, <sup>16</sup> y para chatum la huixinín huanti  
 luu lipahuanátit Dios catziy huantu maclacas-  
 quima y caj chiné nahuanicán: “Lakasiyuj pina,  
 Dios capulanín. Huantu tlan calhakanántit y lan  
 cahuayampi hasta nakasa”, pero para ni max-  
 quima huantu maclacasquima nac xmacni xahua  
 huantu nalihuayán, ¿túcu limacuaniy masqui  
 lacuán tachuhuín huantu huánilh? <sup>17</sup> Pus luu  
 xtachuná quitaxtuy quintacanájlátcán para caj  
 xman huanáhu pi lipahuanáhu Cristo y nipara tz-  
 inú limasiyuyáhu quilatamatcán, quitaxtuy cumu  
 lámpara ni lipahuanáhu. <sup>18</sup> Xamaktum para huí  
 ti chuná nalacpuhuán: “Huix huana pi lipahuana  
 Cristo, y aquit nac quilatámat ctlahuama huantu  
 lacuán tascújut.” Pus caquimasiyuni lácu lipa-  
 huana Cristo masqui niti limasiyúpat xatascújut,  
 y aquit nacmasiyuniyán latachá túcuya tascújut  
 tlan clitlahuay quintacanájlát. <sup>19</sup> Para huix canaj-  
 laya pi xman chatum lanca talipáhu Dios huí  
 nac akapún, xlicana pi luu tlan lata canajlaya;  
 pero milicatzit pi hasta akskahuiní na tacanájláy  
 xman chatum Dios anán y acxni talacapistaca pi  
 chuná caj lata xtapecuacán tzucuy talhpiixniy.  
<sup>20</sup> Huá xpálacata clihuaniyán, ni tontoj cacatzi  
 huata caakátaksti y calicatzitahuila pi para lipa-  
 huana Dios pero ni laktzaksápat nac milatámat  
 amá xatascújut huantu xlá lakatiy, xlicana pi min-  
 tacanájlát niti limacuán. <sup>21</sup> Masqui xlicana pi

xamakán quilhtamacú Dios limáxtulh Abraham cumu la çatum talipahu chixcú caj xpālacata cumu lakátīlh lāta aya xámaj maḱantaxtiy huantu huánīlh calīlakachixcúhuīlh camáknīlh nac altar xkahuasa huanti xuanicán Isaac. <sup>22</sup> Lāta Abraham xlipahuán Dios stalanca xliḿasiyuma xta-scújut, caj xpālacata cumu akstītum xliḱscujma nac xlatámat amá xtacanájlat tancs maḱstītumīlīlh. <sup>23</sup> Y nac xlatámat lihuana likántáxtulh huantu tatzoktahuilanit nac likalhtahuaka antanīcu chiné huan: “Abraham akstītum lipáhua Dios huá xpālacata Dios lakalhámālh y limáxtulh cumu la nīti xkalhīy xtalakalhín wantu naxokonún.” Y huá xpālacata acxni Dios lichuhuínán Abraham hasta na limaxtuy cumu la çatum xamigo huanti luu xpaxquiuy.

<sup>24</sup> Antá luu cuentaj catlahuátit pi umá chixcú Dios limáxtulh cumu la çatum tlan chixcú huanti ni xkalhīy xtalakalhín, ni caj xman cumu xlipahuán pero na xpālacata lacuán xtascújut huantu xmasiyuy nac xlatámat. <sup>25</sup> Nachuna litúm quitaxtúnīlh amá lakahuiti puscat huanti caj xman chuná xacuantlahuán xuanicán Rahab, Dios maḱzankenánīlh y limáxtulh cumu lámpara nīti xtitlahuanit xtalakalhín caj xpālacata cumu xlá camátzekli nac xchic y camasiyúnīlh túnuj tiji laqui natatzalay amakolh judíos huanti xtaanit taucxilhuīlinán nac xcachiquín. <sup>26</sup> Xlacata lihuana naakataksátit huantu ccahuanimán, para xmacni çatum chixcú ni kalhīy xlistacni xtachuná quitaxtuy la a calatámālh xanín, na luu xtachuná litaxtuy lāta huanáhu pi lipahuanáhu Cristo pero para nīti limasiyumanáhu nac

quilatamātcán quintascujutcán xlicana quitaxtuy  
pi ni xlicana lipahuanáhu.

### 3

#### *Luu cuentaj quilitlahuatcán quisimakātcán*

<sup>1</sup> Natalán, ni luu chalhuhua nalitaxtuputunátit cumu la lactalipahu makalh tahuakenanín, porque huixinín stalanca catziyátit pi aquinín huanti masiyuyáhu xtachuhuin Dios cuentaj quilitlahuatcán huantu masiyuyáhu, porque aquinín atzinú luu lipecua naquincamapatinicanán nac xlatatín Dios para ni xtalulóktat huantu nahuanáhu ni xachuná xamakapitzín cristianos.

<sup>2</sup> Xlicana pi xlihuak aquinín luhua huantu liaktzankatayayáhu y tlahuayáhu huantu nitlán, pero para chatum cristiano necxnicú aktzankay huantu likalhchuhuinán xlicana pi tamá chixcú makaacchán talacapaścacni y catziy cuentaj tlahuay xlihuak xlatámat. <sup>3</sup> Cumu la catziyátit, acxni tantum cahuayu makalhnuyáhu xfreno xlicana pi tlan malakspitáhu y lenáhu latachá nícú aquinín lacpuhuanáhu.

<sup>4</sup> Nachunalitúm amakolh laclanca barco xalac pupunú masqui xlicana pi luu laklilakaputza y masqui tlihueke uún tahuacaniyachi huantu sakalén, pero amakolh huanti tamatlahuanimánalh xlicana pi caj actzu timón kalhiy huantu xlimatlahuanicán huá tlan talilén nícú xlacán talemputún. <sup>5</sup> Na luu xtachuná quitaxtuy quisimakātcán, masqui xlicana pi lata quilitantuminicacán huá atzinú niticu xkásat porque luu actzú, pero xlicana pi luhua huantu xlá xutlan tlahuay. ¡Xtachuná quitaxtuy cumu la

actzu lhcúyat huantu tlan puxkoyuhuiiy aktum lanca caquihuín! <sup>6</sup> Y tamá simákat tlan litaxtuy cumu la lhcúyat. Quisimakatcán huilicanit nac quimacnicán huantu nguincamahuaniyán hasta masqui huantu lixcájnít, masqui caj pulactum y ni xlicana huantu quincamahuaniyán, pero quililancacán quincamaxcajualiyan. Umá quisimakatcán huá man talimapasinít clhcuyatcán akskahuiní laqui na xlihuak quilatamatcán namaxcajualiýahu masqui huantu ni lixcájnít xuanít laqui nalaktzankayáhu. <sup>7</sup> Cristianos tlan tamamantzujliý latachá túcuya takalhín, cumu la tu takosa nac caunín xahua luhua huantu tatasakaán nac catiyatni, nachuná huantu talamánalh nac pupunú, y xlicana pi camamantzujliý; <sup>8</sup> pero tamá simákat nipara chatum cristiano a makatlajay, xlá ni tamastay namakatlajacán, xahuachí porque luhua lixcájnít xveneno kalhiy huantu malaktzankeyahuanán. <sup>9</sup> Xlicana pi huá quisimakatcán lilakachixcuhuiyáhu Quintlaticán Dios acxni quilhtliniyáhu y kalhtahuakaniyáhu, na hua litúm quisimakatcán lihuanáhu pi catuhúa xcaakspúlalh amakolh cristianos huanti casitziniyáhu masqui xlicana pi huá Dios na camalacatzuquinit, huá catlahuanit laqui natakalhiy huantu lacuán talacapastacni cumu la xlá kalhiy. <sup>10</sup> Lacatumá quinquilhnicán antanícu taxtuyachi amá lacuán tachuhuín huantu likalhtahuakaniyáhu Dios nac quioracioncán, xahua amá laclixcájnít tachuhuín huantu calahuá caliaktlakaxakatliýahu huanti casitziniyáhu.

Natalán, aquit tancs ccahuaniyán pì nìchuná xliflat. <sup>11</sup> Caj luu lihuana calacapastáctit: nac aktum musni, ¿pì tlan taxtuyachi xaseksi chúchut, y na antiyalítum nataxtuyachi xún chúchut? <sup>12</sup> Porque chuná cumu la akatum skatán nilay lóxux nahuán xtahuácat, na nìpara akatum asíhuit xtahuácat nahuán uvas, huá xpalacata ccalihuaniyán pì aktum musni antanícu taxtuyachi skahuihui y squija chúchut, nilay pì antiyalítum taxtuyachi skoko chúchut.

*Para tícu maklhcatziy pì luu skalala, calimasíyulh xlatámat*

<sup>13</sup> Para nac milakstipancán lama çatum cristiano huanti maklhcatzicán pì luu skalala, pus tancs calimasíyulh xlatámat lata tu tlan tlahuay laqui xlihuak cristianos nataucxilha pì cana skalala, tlan xcalicatzinánit xtacristianos chuná cumu la maakataksniy xliiskalala. <sup>14</sup> Pero para mastayátit quilhtamacú xlacata nacamakatlajayán nac minacujcán taquiclhcatza xahua tasitzi, y latachá túcuya tascújut tlahuayátit, huá chuná litlahuayátit porque caj huintí talamakatlajapátit, pero tancs ccahuaniyán pì nìpara tzinú camininiyán tlancaj nacalimakhcatzicanátit porque nì akstitum makantaxtipátit cumu la lacasquín Dios namakantaxtiyátit xtascújut. <sup>15</sup> Y para tícu chuná lilacataquinán xtascújut huantu tlahuama xahua xliiskalala, nì xlicana huá maxquiníit xliiskalala amá lanca talipahu Dios huanti huilachá nac akapún, sinoque antá uú nac caquilhtamacú catziniñit tamá talacapastacni, huá xliiskalalacán

cristianos y hasta na pektanunít akskahuiní. <sup>16</sup> Porque xlihuak antanícu huí taquiclhcatza xahua tasítzi, necxnicú tasiyuy huantu tlan tascújut sinoque caj xman huá tasiyuy huantu lixcájnit xahua huantu niti limacuán. <sup>17</sup> Pero xlihuak amakolh cristianos huanti xlicana takalhíy xtalacapistacni xahua xliiskalala huantu Dios mastay, xlacán luu akstitum talemánalh xlatamatcán, takalhíy tlan tapuhuán, tlan tacatzíy, latachá tícuya cristianos huak talakalhamán, acxni para túcu cahuanicán o para camapeksicán xlacán lipaxúhu takalhakaxmatninán, para túcu nítlan catlahuanicán tapaxcatlén y tamatzankenandinán; acxni takalhchuhuinán tahuán huantu xtalulóktat y xliankalhiná tatlahuay huantu lacuán tascújut. <sup>18</sup> Xlihuak cristianos huanti talilakaputzamánalh xlacata pi lipaxúhu y akatzíyanca catalatámalh xamakapitzín cristianos, luu xtachuná caquitaxtuniy cumu lámpara tachamánalh huantu tlan latámat, y acxni nalakchán quilhtamacú lata natamakalay huantu tchanít nac xlatamatcán cristianos xlicana pi natasiyuy huantu lipaxúhu y akstitum latámat huantu na natakalhíy.

## 4

*Lácu luu quililatamatcán nac xlakstipancán cristianos*

<sup>1</sup> Luu lihuana calacapistacit: lata nac milakstipancán, ¿nicu minachá tasítzi xahua taquiclhcatza acxni tzucuyátit lamakasitziyátit? Xlicana pi niní lacatunu sinoque mismo nac milatamatcán porque antá ankalhiná casakalimán

xalixcájn̄it mintalacapastacnicán. <sup>2</sup> Chuná qui-taxtuy porque acxn̄i para túcu huixinín laka-tiyátit y n̄ilay kalhiyátit, pus lalakcatzalacapi-niyátit, lalacataqui-yátit, xatasitzi tlahuayátit, y hasta lalimakniyátit caj xp̄alacata huantu lac-puhuanátit p̄i xkalhítit. Xlicána p̄i n̄ilay kalhi-yátit huantu lacpuhuanátit porque n̄i huá squi-niyátit Dios. <sup>3</sup> Xahuachí masqui lacpuhuanátit p̄i squiniyátit Dios necxnicú camaxqui-yán cumu n̄i tancs squiniyátit, porque xlihuak huantu hui-xinín lacpuhuanátit xkalhítit lilacapastacátit lácu nalipaxuhuayátit xalac mimacnicán, huá xp̄ala-cata Dios n̄it̄i calimaxqui-yán. <sup>4</sup> ¡Paxcatacu tihua-nátit huixinín cristianos huant̄i caj xman̄ likama-namputunátit Dios! ¿Lácu p̄i n̄i catziyátit? Xli-huak huant̄i lakatilacán y xman̄ lipaxuhuaputún huantu lixcájn̄it anán nac caquilhtamacú xlicana quitaxtuy p̄i talamakasitziy Dios. Xlihuak amá cristiano huant̄i aktum catziy p̄i atzinú matlant̄iy y lakatiy xlihuak huantu laclixcájn̄it anán nac caquilhtamacú pus na luu maktum litayama p̄i talašitziniy Dios. <sup>5</sup> Huá xp̄alacata Dios limatzok-nínalh nac likalhtahuaka antan̄icu chiné huan: “Amá xEspíritu Dios huantu huilin̄it nac quilata-matcán huá quincalimaktakalmán, xlá quinca-lakcatzanán y lacasquín p̄i xman̄ huá natapeksi-niyáhu.” <sup>6</sup> Cumu Dios quincapaxqui-yán xlianka-lhiná quincamaktayamán laqui acxn̄i naquinca-tzaksaputunán huantu uú xala caquilhtamacú tlan̄ natayaniyáhu, chuná talulokáhu porque nac likalhtahuaka chiné huan: “Dios n̄ipara tzinú matlant̄iy xtayatcán huant̄i talacataquinán y luu lactalipahu camaklhcatzicán, pero huata luu cala-



kalhamán huantī camaklhcatzicán pī nīticu xkasatcán nac caquilhtamacú.” <sup>7</sup> Huá xpālacata cca-lihuaniyán, mejor maktum catamacamaſtanítit Dios laquī xlá tlan natlahuay xtascújut nac milatamacán; acxnī chuná huixinín natlahuayátit xlicana pī tamá akskahuiní nacatzalamakanán. <sup>8</sup> Lipaxúhu calaktalacatzuhúítit Dios laquī xlá na nacamalacatzuhuiyán y nacakaxmatniyán xlihuak huantu nahuaniyátit. ¡Xlihuak huixinín huantī xtlahuanítátit talakalhín maktum cacachekemakanicántit! Nāchuná huixinín huantī lacpuhuanátit pī lipahuanátit Dios pero lakatiyátit lipaxuhuayátit xlihuak huantu lixcájnít anán nac caquilhtamacú, aquit ccahuaniyán pī calakpalítit xtalacapastacni minacujcán. <sup>9</sup> Lihuana calīlipuhúantit huantu nītlán tlahuanítátit nac milatamacán y lan calítasátit xlihuak mintalakalhincán, para xlitziyampátit cumu tlan lapátit mejor cataſátit, y para luhua huantu xlipaxuhuapátit huata chú calīpuhúantit; tamá tapaxuhuan xahua talitzi huantu xkalhiyátit calīlakpalítit laquī huata nakalhiyátit umá talīpuhuan. <sup>10</sup> Cacamaklhcatzicántit pī nīti minkasatcán nac xlatatín Quimpuchinacán laquī xlá luu lactalīpahu nacalīmāxtuyán.

### *Nīticu calahuá calīkahlchuhuinālh xtacristiano*

<sup>11</sup> Natalán, necxnicú calahuá calīkahlchuhuinántit mīntacristianoscán, porque amá cristiano huantī calahuá līkahlchuhuinán chatum xtacristiano, o para putzananiy xtalakalhín huantu titlahuay laquī tlan nalīhuaniy, tamá cristiano lītāxtuy pī līhuanima xlimapeksín Dios pī nītlán huantu

limapeksinán porque antá huan pi quilalipax-quitcán. Para huix lihuaniya Dios pi nitlán xli-mapeksín xlicana pi niaj makantaxtipat huantu limapeksinán sinoque litaxtuya cumu la chatum juez huanti makalhapalinán. <sup>12</sup> Pero milicátzit pi xman chatum Dios huanti mastanit xlimapeksín y xman huá sacstu litaxtuy lanca talipahu juez; xlicana pi xman huá tlan nacaputzananiy osuchi nacamaPATiniy cristianos para xlá chuná nalcasquín, o nacamaxquiy laktáxtut. Pero chinchú huix, ¿túcu minkásat laqui tlan nacaputzananiya o nacalihuananiya huantu tlahuamánalh xamaka-pitzín cristianos?

*Nitícu luu camacanájlih para huí tu ámaj tlahuay lichalí*

<sup>13</sup> Cuentaj catlahuátit huixinín huanti lacatancs malulokátit acxni chiné huanátit: “Para lanchú osuchi chalí naanáhu nac amá cachiquín, antá nalatamayácháhu canacaj aktum cata, catuhúa naliscujáhu laqui natlajayáhu lhuhua tumín.” <sup>14</sup> ¡Pero nipara tzinú catziyátit huantu caakspulanítán nahuán nac milatamatcán lichalí quilhtamacú huantu xkakamachá! Porque milatamatcán xtachuná litaxtuy cumu la jintat huantu caj puntzú tasiyuy acxni tamacatahuilay y nipara xalitacatzín lacu lakspuparakoy. <sup>15</sup> Huata acxni nakalhchuhuanánátit chiné milihuanatcán: “Para Dios lacasquín nalatamayáhu chalí quilhtamacú, naanáhu nac amá cachiquín, aver para túcu antá naliscujácháhu.” <sup>16</sup> Pero cumu lismaninitátit acxni para túcu likalhchuhuanánátit maktum

tuncán maçanajliyátit pì chuná naquitaxtuy, y hasta lilacataquinanátit porque luu lactalipahu camaklhcatzicanátit masqui xlicana pì ñitlán tlancaj namaklhcatzicana. <sup>17</sup> Xahuachí na milicatzitcán pì amá cristiano huanti stalanca catziy pì xlitláhuat nac xlatámat huantu lacuán tascújut, y cumu para ñi tlahuama huantu xlitláhuat xlicana pì kalhiy lanca talakalhín nac xlatatín Dios.

## 5

*Lacrrico huanti takalhiy luhua tumín na catalilipúhualh*

<sup>1</sup> Huixinín lacrrico huanti kalhiyátit luhua tumín, ¡cakaxpáttit huantu camán çahuaniyán! ¡Çamininiyán catasátit y calipuhuántit çaj xpa-lacata amá lanca tapatín huantu amán çalak-çanán! <sup>2</sup> Porque namín quilhtamacú acxni tamá mintumincán huantu lanchú lan kalhiyátit lámpara xamasni naquitaxtuy, nachuná xalacuán militacaxtaycán aya pasanit nahuán koxkáluhua. <sup>3</sup> Tamá oro xahua plata huantu huixinín lan maak-stokuiliniátit aya lan tzulutuananít nahuán, huá tamá xatzulutuanán mintumincán nacamalak-tzankeyahuayán cumu la lhcúyat porque huá mintumincán nacamalacapuyán nac xlatatín Dios y xatzulutuanán natalitaxtuy cumu la testigo huanti natamaluloka pì xlicana luhua huantu ñitlán tilitlahuanítatit. <sup>4</sup> Huatunín amaçolh lac-pobre cristianos huanti çatitascujnitán nac min-çatuhuancán pero huixinín ñi acçhán çatimaska-huiniátit, huá çaliyahuamán huantu çatitlahua-niniátit, y Quimpuchinacán huanti lanca xlaca-

tzúcut aya cakaxmatninit huantu amakolh cristianos talimaakatzankemánalh. <sup>5</sup> Lata lapátit nac caquilhtamacú huixinín paxuhuapátit porque niti catzankaniyán, acchán huayampátit, hasta lantúcu kompátit cumu la takalhín huantu camakakoncán, ipero chú aya lakchama quilhtamacú acxni huixinín cumu la takalhín nacamaknicanátit! <sup>6</sup> Chuna calakchanán porque lhuhua laklimaxkenín xahua lacpobre cristianos huixinín lan catimapatininitátit, makapitzín hasta camakninitátit nipara tzinú calakaputzátit masqui stalanca xcatziyátit pi xlacán niti xcatlahuanimán.

*Santiago cahuaniy pi ankalhiná catakalhtahuakánilh Dios y paxuhuaṇa catapátilh xlihuak huantu caakspulay*

<sup>7</sup> Natalán, huantu milacatacán lipaxúhu cakalkhalhitahuilátit nalakchán quilhtamacú acxni namimparay xlimaktiy Quimpuchinacán, chuna cumu la chatum chananá huanti chananán nac xcatuhuán xlá lipahuanit pi namakalay huantu chanit porque nalimacuaniy, pero lihuán namakalay huantu chanit xlá paxuhuaṇa ucxilha lata titaxtuy quilhtamacú acxni luu lay lanca sín porque xlá huí tu ucxilhacachanit. <sup>8</sup> Pus nachuna chú huixinín huanti lipahuanátit Cristo ni calaclátit nac mintacanajlatcán, huata lipaxúhu cakalkhalhitahuilátit porque niaj makas quilhtamacú amaj chin Quimpuchinacán.

<sup>9</sup> Natalán, nitícu caputzananítit para túcu nitlán tatlahuanit mintacristianoscán laqui tlan nalihuaniyátit o calahuá nalikalhchuhuinanátit, xlacata Dios huanti litaxtuy lipecuánit juez huanti

aya lacanuya nac málacchi na nichuná naca-putzananikoyán xlihuak huantu titlahuanítit mintalakalhín y chuná chú nacamaxokoniyán. <sup>10</sup> Natalán, huá cacamacastalátit lata lácu tatilatámalh xalakmakán profetas acxni xtalichuhuina-mánalh xtalacapastacni Dios, xlacán paxuhuana tapátilh huantu caakspúlalh y xtakalhhakalmánalh huantu Dios xcamalacnunit. <sup>11</sup> Aquinín luu lactalipahu ccalimaxtuyáhu huanti ya tapaxuhuan tapatiy lalachá túcuya tapatín huantu calakchín nac xlatamatcán, xahuachí aya calitakalhchuhuinanicanítit lata lácu tipatínit amá makán kolutzín xuanicán Job, na catziyatittá pi acalístán Dios lakalhámalh cumu xlá paxuhuana pátilh xlihuak huantu akspúlalh; huá lilakalhámalh porque Dios xlicana luu tlan xtapuhuan y calakalhamán xlihuak huanti talipahuán.

<sup>12</sup> Natalán, acxni para túcu lichuhuinanátit y lacasquinátit pi cristianos xtacanjlalh huantu chuhuínántit, ni caliquilhpítit nalimalulokátit akapún, caquilhtamacú, osuchí para túcu lata tu anán, huata caj xman cahuántit acxni kalhchuhuinanátit “Xlicana”, para cana, para ni cana pus “Ni xlicana”, chuná milikalhchuhuinatcán laqui niti nacalimapatinicanátit caj xpalacata huantu tilikalhchuhuinanítit.

*Para tícu tatatlay xlihuak xtacanjlatcán catakaltahuakánilh Dios*

<sup>13</sup> Para tícu maklhcatziy talipuhuan nac xlatamat, mininiy pi cakaltahuakánilh Dios; y para tícu maklhcatziy tapaxuhuan nac

xlatámat, caquilhtlínih Quimpuchinacán. <sup>14</sup> Para chatum cristiano tatatlay, cacatasánih huanti tapuxcunít nac pusiculan huanti talipahuán Dios laqui xlacán natakalthahuakaniy Dios y nac xtacuhuini Quimpuchinacán nataliquilhán, xlacán natalitlahuay xaticulanaťlahuán aceite. <sup>15</sup> Y cumu xlihuak xlitihueke xtacanjlatcán natakalthahuakaniy Dios amá tatatlá natatlantiy porque huá Quimpuchinacán namatlantiy; y para huá xlipatima caj xpalacata xtalakalhín huantu xtitlahuanit, xlicana pi Dios huak namatzankenaniy. <sup>16</sup> Huá xpalacata calihuanian pi ankalhiná calakalhapalanítit mintalakalhincán, na ankalhina calalikalthahuakátit chatum achatum nac xlacatín Dios laqui masqui túcu xlaniyátit natatlantiyátit porque amá cristianos huanti tlan xtapuhuan y ankalhiná kalhtahuakaniy Dios xlicana pi xoración kalhiy lanca litihueke y Dios kaxmatniy huantu squiniy. <sup>17</sup> Xahuachí caj calacapastáctit xamakán quilhtamacú amá profeta Elías na caj catihua chixcú xuanit cumu la aquinín, pero acxni xlihuak xnacú tzúculh kalhtahuakaniy Dios xlacata pi niaj camilh siín xlicana pi aktutu cata aítat ni milh siín. <sup>18</sup> Acxni kalhtahuakanipá Dios xlacata pi camacamilhá sín Dios kaxmátnih xoración y macámilh sín, lata túcu chancalh nac catiyatni xlicana pi lan lanánalh.

<sup>19</sup> Natalán, para tícuya cristiano akstítumá xlipahuán Quimpuchinacán pero xamaktum min quilhtamacú tlahuay talakalhín y akxtekmakán huantu aya xlipahuán, y para chatumlítum cris-

tiano huant̄i na lipahuán Cristo namaktayay xla-  
cata calipahuampá Quimpuchinacán, <sup>20</sup> luu mili-  
catziticán para tícuya cristiano maktayay chatum-  
litúm cristiano huant̄i xmalaktzankema xlatámat  
xpalacata xtalakalhín, para maakataksniy pi cali-  
pahuampá Dios y calakmákalh xtalakalhín xli-  
cana pi lakmaxtuniy xlistacni nac calinín y Dios  
matzankenaniy xlihuak huantu xtitlahuanit xta-  
lakalhín.

**Xasasti talacaxlan**  
**New Testament in Totonac, Coyutla (MX:toc:Totonac,**  
**Coyutla)**

copyright © 2006 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Coyutla

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Coyutla [toc], Mexico

**Copyright Information**

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Coyutla

© 2006, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.



2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 11 Nov 2022 from source files  
dated 29 Jan 2022

88b96e23-f7a2-5cc8-864a-fdcd6f0686f4